

АУТЕНТИЧНЫЕ И АДАПТИРОВАННЫЕ ТЕКСТЫ О ПРАЗДНИКАХ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ОБУЧЕНИИ РКИ В ЦИФРОВОЙ СРЕДЕ

Саакян Л. Н.; Халилова Д. М.

Аннотация. В статье рассматриваются методические возможности использования аутентичных и адаптированных текстов о праздниках в обучении русскому языку как иностранному в цифровой образовательной среде. Анализируются возможности цифровой среды для предъявления, адаптации и контроля понимания праздничных текстов. Одним из перспективных инструментов реализации лингвокультурного подхода рассматривается мультимодальный учебный лонгрид, который интегрирует текстовые, визуальные и аудиальные компоненты, а также систему уровневых заданий, дифференцированных по уровням владения языком (А2, В1, В1+).

Ключевые слова: русский язык как иностранный, аутентичные тексты, адаптированные тексты, Масленица, Навруз, цифровая среда, мультимодальный лонгрид.

Введение. Современная методика преподавания русского языка как иностранного ориентирована не только на формирование языковых навыков, но и на развитие способности обучающегося понимать культурные смыслы, скрытые за языковыми единицами. В условиях многоязычия это требование приобретает особую остроту, поскольку учащиеся приходят к русскому языку с разным языковым и культурным опытом.

Актуальность настоящей работы обусловлена тем, что преподавание РКИ в таких многоязычных аудиториях требует особенно тщательного отбора учебного материала. Как справедливо отмечает Л. Н. Саакян, учебный материал должен быть не только лингвистически доступным, но и культурно релевантным для учащихся с различным культурным и языковым опытом [6, с. 108].

В этом контексте особую значимость приобретает работа с текстами, отражающими национально-культурную специфику: они позволяют связать обучение языку с освоением культурных кодов, ценностей и традиций. Праздничные тексты о Масленице и Наврузе представляются особенно перспективными, поскольку в них сконцентрированы символы, ритуалы и образы, имеющие высокую мотивационную и лингводидактическую ценность.

Использование таких текстов в разноуровневых группах РКИ, однако, связано с проблемой баланса между аутентичностью и доступностью: культурно насыщенный материал нередко оказывается слишком сложным для студентов уровня А2, тогда как сильные учащиеся (В1–В1+) нуждаются в сохранении глубины и стилевой неоднородности. В условиях цифровизации образования становится актуальной задача создания таких форматов предъявления материала, которые позволяют сохранить культурное ядро

текста и в то же время обеспечить лексико-грамматическую посильность для учащихся разных уровней.

Цель настоящей статьи – описать модель работы с аутентичными и адаптированными текстами о Масленице и Наврузе при обучении РКИ в цифровой среде, основанную на формате мультимодального учебного лонгрида и ориентированную на формирование лингвокультурной и социокультурной компетенций обучающихся. Предлагаемая модель позволяет предъявлять один и тот же культурно насыщенный материал в трёх вариантах (A2, B1, B1+) таким образом, чтобы сохранить культурное ядро текста и одновременно обеспечить языковую посильность для разноуровневых групп, не теряя глубины и аутентичности содержания.

Методы. Исследование носит методико-прикладной характер и опирается на следующие подходы: лингвокультурный анализ аутентичных и учебно-аутентичных текстов о Масленице и Наврузе (публицистических, учебных, художественных) с целью выделения культурного ядра (символы, ритуалы, ценностные доминанты, ключевые концепты);

лингводидактический анализ с определением лексико-грамматической сложности текстов в сопоставлении с лексическими минимумами уровней

проектирование трёхуровневой модели мультимодального учебного лонгрида, включающей адаптированный (A2), учебно-аутентичный (B1) и аутентичный (B1+) варианты текстов о Масленице и Наврузе, а также визуальный и аудиальный компоненты;

педагогическое моделирование этапов работы с мультимодальным лонгридом (предтекстовый, притекстовый, послетекстовый этапы; система дифференцированных заданий и мониторинг).

Результаты. **Лингвокультурная и социокультурная компетенции в контексте РКИ**

Анализ теоретических источников показывает, что лингвокультурная компетенция связана с пониманием и интерпретацией языковых единиц в их культурном контексте, тогда как социокультурная компетенция предполагает способность использовать язык в соответствии с нормами, традициями и ценностями общества; она напрямую связана с аккультурацией обучающегося.

В контексте РКИ формирование языковой компетенции осуществляется через освоение грамматических структур, расширение лексикона и практику речевых норм, однако язык не существует вне культуры, что требует параллельного развития социокультурной компетенции.

В русле работ Л. Н. Саакяна социокультурная компетенция может быть описана как готовность и способность обучающегося включаться в культурные практики принимающего сообщества, осваивать его ценности, символы и повседневные практики через язык. Для студента РКИ это означает не только овладение системой языковых средств, но и освоение культурных кодов: значений символов, традиций, речевых формул и этикетных выражений, связанных с определёнными событиями и праздниками.

Тексты о Масленице и Наврузе, в которых фиксируются ключевые культурные символы (блины, проводы зимы, народные гуляния, Прощёное воскресенье, сумалак, весеннее равноденствие, семейные встречи), были отнесены нами к типу лингвострановедческих текстов с высоким потенциалом формирования обеих компетенций. Они несут культурно-специфичную информацию (символы, ритуалы, ценности), предназначены для использования в учебных целях (лингвострановедение) и обладают потенциалом для параллельного развития языковых навыков (лексика, грамматика в контексте) и социокультурной осведомлённости.

2. Примеры аутентичных и адаптированных текстов

Адаптированный текст Навруз (уровень А2)

Навруз – это весенний праздник. Его отмечают 21 марта. В этот день наступает весеннее равноденствие.

Перед праздником люди убирают свои дома, украшают двор, сажают цветы. В праздничный день собирается вся семья. Хозяйки готовят национальные блюда. Особое весеннее угощение – сумалак. Это сладкое блюдо из пророщенной пшеницы.

В городе и в сёлах проходят гуляния. На площадях выступают артисты. Звучат песни и музыка. Люди играют в игры, танцуют, поздравляют друг друга с наступлением весны и нового года.

Текст содержит ключевые реалии Навруза, но минимизирует языковую сложность, что делает его посильным для уровня А2.

Учебно-аутентичный текст (уровень В1)

Навруз – один из древнейших и самых почитаемых праздников народов Центральной Азии. Его отмечают в день весеннего равноденствия, когда день и ночь становятся равными, что символизирует гармонию и обновление.

Центральное место в праздничном угощении занимает сумалак – традиционное блюдо из пророщенных зёрен пшеницы, которое варят всю ночь в большом котле. Процесс его приготовления сопровождается песнями, шутками и добрыми пожеланиями.

В этот день устраивают народные гуляния: на улицах выступают музыканты, поэты, акробаты, проходят спортивные соревнования. Люди поздравляют друг друга, желают счастья и благополучия.

Данный текст опирается на реальные культурные описания Навруза и сохраняет национально-культурную специфику праздника при управляемой языковой сложности.

Аутентичные фрагменты (уровень В1+) предполагается брать из художественных и документальных источников, где представлен образы праздников в естественном культурном контексте.

3. Трёхуровневая модель мультимодального учебного лонгрида

Разработанная трёхуровневая модель мультимодального лонгрида отвечает на три ключевых методических вопроса: «что сохраняем?», «как упрощаем?» и «где объединяем?». Модель сочетает, с одной стороны, три варианта текста по уровням владения (адаптированный А2, учебно-аутентичный В1, аутентичный В1+), а с другой – три взаимосвязанных

методических уровня: лингвокультурный, лексико-грамматический и мультимодальный.

Лингвокультурный уровень («что сохраняем?»)

Выделяется культурное ядро текстов о Масленице и Наврузе (символы, ритуалы, ценностные доминанты, ключевые концепты), которое неизменно присутствует в аутентичных и адаптированных версиях и подкрепляется визуальной и аудиальной поддержкой.

Лексико-грамматический уровень («как упрощаем?»)

Тексты адаптируются в соответствии с лексическими минимумами уровней А2 и В1 при сохранении культурных смыслов: упрощается синтаксис, редкая лексика заменяется частотной, вводятся эксплицитные комментарии реалий.

Мультимодальный уровень («где объединяем?»)

Создаётся цифровой «разворот», то есть экранная страница-лонгрид в электронной образовательной среде, на которой одновременно размещаются три текстовых слоя (А2, В1, В1+), их аудиоверсии, визуальный словарь и система дифференцированных заданий. В рамках данной работы акцент делается как на эффектах «погружения», так и на одновременной доступности разных уровней текста, аудио и визуальных опор для обучающихся.

В качестве примера для Масленицы и Навруза в верхней части экранного разворота размещается визуальный «якорь» (репродукция картины или фотография народных гуляний; для Навруза – изображения весеннего пейзажа, приготовления сумальяка), в центре – три параллельных текста с аудиозаписями, ниже – визуальный словарь ключевых реалий, внизу – задания трёх уровней сложности. Именно такая организация лонгрида позволяет работать с одной культурной темой синхронно на трёх уровнях владения языком.

Обсуждение. Сочетание аутентичных и адаптированных текстов о Масленице и Наврузе в формате мультимодального лонгрида позволяет преодолеть традиционный методический конфликт между культурной насыщенностью и языковой доступностью материалов. За счёт трёхуровневой структуры одна и та же культурная тема становится доступной для обучающихся разных уровней, при этом группа может работать синхронно с единым культурным содержанием.

Интеграция визуальных и аудиальных компонентов усиливает эмоциональную включённость обучающихся, способствует формированию устойчивых ассоциативных связей между словом, образом и культурным контекстом, что особенно важно для развития лингвокультурной и социокультурной компетенций. Цифровая среда делает возможной реализацию дифференцированных траекторий обучения и оперативного мониторинга понимания текста и усвоения культурных реалий.

В то же время реализация предложенной модели предъявляет определённые требования к преподавателю: необходимы навыки создания мультимодальных материалов, владение цифровыми инструментами,

методическая рефлексия, связанная с отбором аутентичных источников и балансом между адаптацией и сохранением культурного ядра.

Заключение. Трёхуровневая модель, основанная на принципе сохранения культурного ядра при адаптации языковой оболочки, позволяет обеспечить культурную релевантность и языковую доступность материала для разноуровневых групп.

Перспективами дальнейших исследований являются расширение круга рассматриваемых праздников и разработка типологии мультимодальных лонгридов для разных уровней владения русским языком как иностранным.

Использованная литература

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус.яз., 1990 (Библиотека преподавателя русского языка как иностранного). – 246 с.

2. Кулибина Н.В. Зачем, что и как читать на уроке. Методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного / Н.В.Кулибина – «Златоуст», 2015. – 171 с.

3. Саакян Л. Н. Лингвокультурологический потенциал учебного текста в практике РКИ // Русский язык за рубежом. 2022. № 3. С. 105–110.

4. Щукин А.Н. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному [Электронный ресурс]: учеб. пособие / А.Н.Щукин. – М.: Флинта, 2018. – 330 с.

5. Уралов, А. Б., & Бердалиева, С. Х. (2020). МОРФЕМАЛАР ТИЗИМИДА АГГЛЮТИНАЦИЯ ВА ФУЗИЯ МУНОСАБАТИ. Интернаука, (20-4), 81-82.

6. Уралов, А. Б., & Умарова, Б. Х. (2020). ТУРКИЙ ТИЛЛАРДА МОРФЕМАЛАРНИНГ ВУЖУДГА КЕЛИШИ. Интернаука, (20-4), 77-78.

7. Uralov, A. B. (2018). COMPREHENSIVE AND EXTENDED FORMS OF SUFFIXES IN UZBEK LANGUAGE. Theoretical & Applied Science, (12), 127-131.